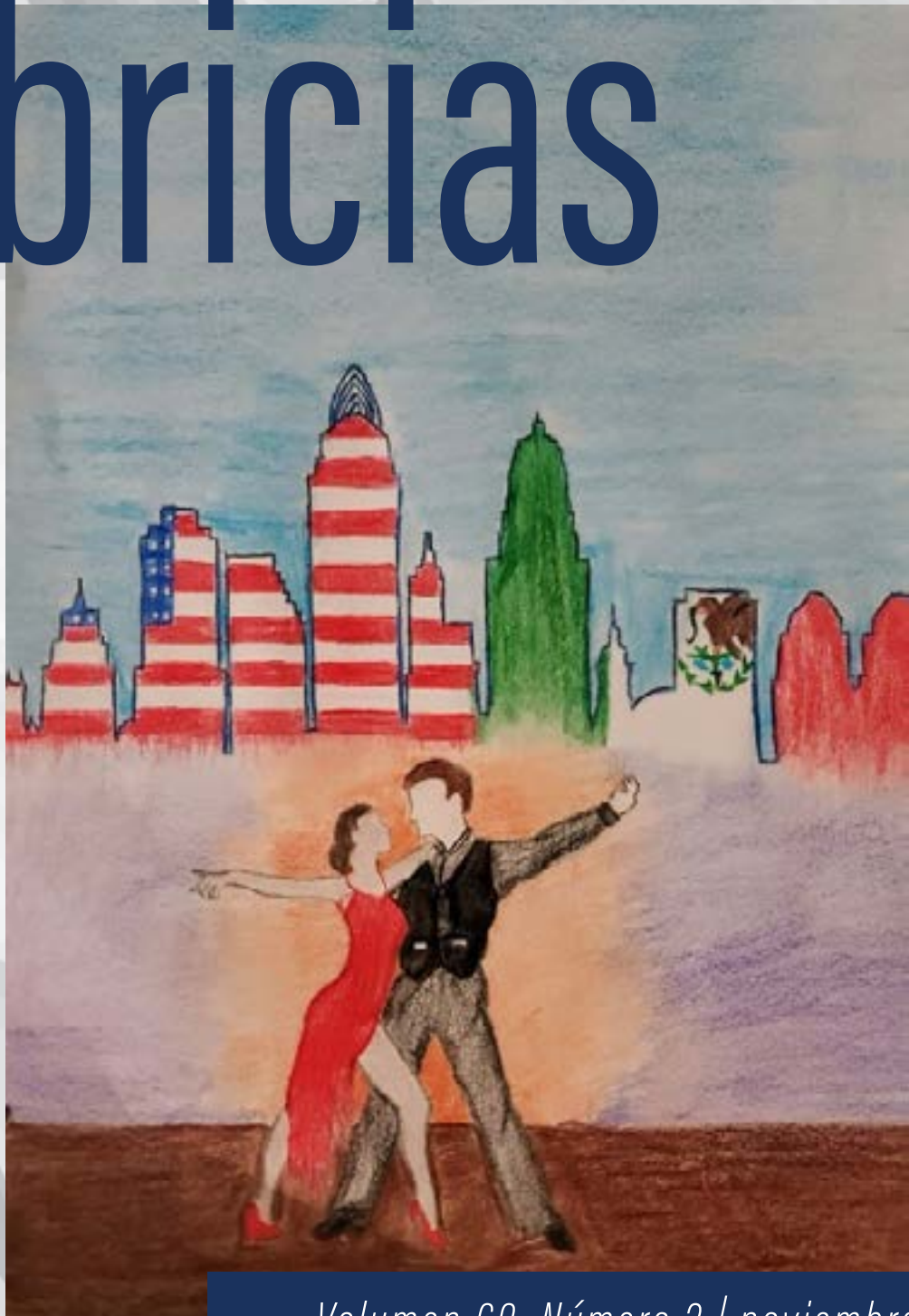


Albricias



Volumen 69, Número 2 / noviembre 2024

La revista estudiantil de la Sociedad Honoraria Hispánica

¡TODOS A UNA!



ARTE DE LA CUBIERTA

Éxito generacional

Karla Schmidt
Capítulo La Sagrada Familia
St. Henry District High School
Erlanger, KY
Elizabeth Hasken, asesora

Karla está en su último año de la prepa. A ella le gusta andar afuera y viajar mucho para explorar las distintas culturas en el mundo. También le encanta caminar con sus amigos. Cuando no está haciendo esas cosas, le gusta ir al gimnasio o practicar artes marciales.

The Sociedad Honoraria Hispánica (SHH) is an honor society for high school students enrolled in Spanish and/or Portuguese, sponsored by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. The purpose of the society is to recognize high achievement of high school students in the Spanish and Portuguese languages and to promote a continuing interest in Hispanic and Luso-Brazilian studies.

Albricias es una revista literaria estudiantil publicada dos veces al año por la Sociedad Honoraria Hispánica para las escuelas secundarias. La Sociedad Honoraria Hispánica está patrocinada por la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese.

Albricias

Volumen 69, Número 2 | noviembre 2024



AATSP
¡TODOS A UNA! • TODOS POR UMI!

American Association
of Teachers
of Spanish & Portuguese
Est. 1917



La revista estudiantil de la Sociedad Honoraria Hispánica

PERSONAL DE *ALBRICIAS*

Carmen Cañete Quesada
Directora Editorial



CONSEJO EDITORIAL

Erica Nathan-Gamauf
Capítulo San Ignacio de Loyola
Loyola Academy
Wilmette, IL

Gregory L. Thompson
Brigham Young University
Provo, UT

Jaime Cardoso
Capítulo Nellie Campobello
Tempe Preparatory Academy
Tempe, AZ

Marta Constenla
Capítulo Vicente Aleixandre
Barrington High School
Barrington, IL



Marta Constenla
Mércia Regina Santana Flannery
Rachel Mamiya Hernandez
Correctoras

Faith Blackhurst
Diseñadora

Todos los datos sobre los oficiales de la Sociedad Honoraria Hispánica, así como de los Directores Estatales, se encuentran ahora en la página web de la SHH (www.aatsp.org/page/AboutUs).

ÍNDICE

Personal de *Albricias* 2

Nota editorial (Carmen Cañete Quesada) 4

Obras estudiantiles

 Bossa Nova (Writisha Bezboruah) 5

 Lleno de riquezas (Payton Kyarsgaard), El amor supera los idiomas (Courtney Fonte) 6

 Libro de ecos españoles y portugueses (Ana Venla Saguillo Leppanen) 7

 Um novo lar (Maria Gabriella Marques) 8

 ¡Oh, olla derretida! (Samuel Cho), Simbiosis de samba (Tess Dauenhauer) 9

 Fusión cultural (Emma Montiel) 10

 Nuestra voz (Ana Martínez Galván), Orgullosamente venezolana (Jeisa Bermúdez-Lozano) 11

 Juntando las piezas (Suhani Patel) 12

 A transição dos brasileiros (Isabelle Bussinguer), mi abuelo y yo (Madison Adamcik) 13

 Tejiendo raíces lingüísticas (Raúl Márquez) 14

 Desigual (Larry Emmanuel Gray), Orgullosos de lo que somos (Alison Gómez Pérez) 15

 El encanto bilingüe (Ariana Esqueda), Juntos en unidad (Nicolette Tselikis) 16

 Conexiones transatlánticas en Estados Unidos (Shelsyn Vásquez Álvarez) 17

 Una canción bonita (Esha Raikwar), La belleza del lenguaje (Alexis Rounds) 18

 Máscara: Noches de fantasía (Yissmel Núñez) 19

 Escuelas de español en Luisiana (Gabrielle Frances) 20

 Cerrado (Jason Alfaro-Martínez), Unidad entre culturas (Jari Navarro) 21

 Una chica en dos mundos (Taylor Price), Una melodía familiar (Valentina Mena Quiñonez) 22

 La influencia del español (Robertonathan Escobar), La vitalidad (Garrett Turnbull) 23

Albricias Submission Guidelines 24

Call for Submissions 25

NOTA EDITORIAL



Carmen Cañete Quesada
Directora Editorial
Albricias

Permítanme presentarme. Mi nombre es Carmen Cañete Quesada y soy la nueva editora de *Albricias*. Es un honor para mí liderar este proyecto y seguir proporcionando a la comunidad estudiantil un espacio de expresión y creatividad con nuestra apreciada revista.

Soy originalmente de la provincia de Granada, España, pero he vivido por muchos años en Florida, estado que, como saben, cuenta con una comunidad latina vibrante. La riqueza y diversidad floridanos me han permitido apreciar los matices lingüísticos de nuestras variadas comunidades. ¡Qué fácil resulta en Miami, Orlando o Tampa escuchar hablar español y portugués por todas partes! ¡Y qué divertido nos parece poder entender esas conversaciones gracias a nuestro conocimiento de algunos de estos dos idiomas!

Este número de *Albricias* lo hemos dedicado precisamente al uso del español y el portugués en los Estados Unidos. A través de sus colaboraciones ustedes han sabido demostrar la importancia de ser bilingüe en este país tan diverso y multicultural. El número de hispanos sigue aumentando, y cuenta en la actualidad con cerca de sesenta y dos millones y medio, es decir, casi un 19 por ciento del total de la población (Fernández Vítors). Aunque menor en cantidad, existen cerca de 1.3 millones de luso-descendientes e inmigrantes de habla portuguesa en este país ("Estudo"). A estas cifras habría que añadir las personas que, como la mayoría de ustedes, han aprendido o perfeccionado alguno de estos dos idiomas en la escuela. Hablar lenguas extranjeras no sólo les hace más versátiles y atractivos, sino que les va a abrir muchas puertas en el mercado laboral.

Me llena de ilusión trabajar con ustedes y hacer de nuestra revista un punto de encuentro para expresar nuestros pensamientos en estas dos lenguas maravillosas.

¡Todos a una! Todos por um!

Obras citadas

David Fernández Vítors. "El español: una lengua viva. Informe 2023". *Centro Virtual Cervantes*. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_23/informes_ic/p04.htm

"Estudo: 1,3 milhões luso-descendentes e imigrantes portugueses nos EUA". *Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento (FLAD)*. <https://www.flad.pt/estudo-13-milhoes-luso-descendentes-e-imigrantes-portugueses-nos-eua/>

OBRAS ESTUDIANTILES

Bossa Nova

primero, português
y español después

cinco, seis, sete, oito
cinco, seis, siete, ocho

los ritmos se forman en mi cuerpo
con el bom bom bom, esos que son particulares
la chica (a garota) de Ipanema va caminando
y aquí, las chicas estadounidenses empiezan a bailar

con la guitarra de Gilberto
su samba, su jazz, su voz tan suave
con los sabores de Brasil
Copacabana y la clave

el español y el português
estas lenguas flotan por aquí
con las voces de músicos brasileños
que me llevan a palabras extranjeras

sí, bailemos bajo las estrellas
cinco, seis, sete, oito
cinco, seis, siete, ocho
los pasos sincronizados
bossa nova con las chicas aquellas
afuera en la noche
cantando los idiomas tan bellos

la chica de Ipanema se encuentra a sí misma
entre los ritmos de bossa
y con ella, nosotros estadounidenses
siempre enamorados del carisma
siempre bailando con su música
siempre con bossa nova

cinco, seis, sete, oito
cinco, seis, siete, ocho



Writisha Bezboruah
Capítulo Seguismundo
Allen High School
Allen, TX
Jordan Kauffman, asesor

Writisha tiene 17 años y ha estudiado español por casi cinco años. En su tiempo libre le gusta escribir historias y poesía, escuchar música de varios géneros, bailar y trabajar como voluntaria. Este poema fue inspirado por el estilo de música brasileña llamado bossa nova que se canta tanto en español como en portugués, porque a ella le fascina ese sonido único. En el futuro Writisha quiere estudiar salud pública y seguir usando el español a lo largo de su vida.

Payton Kyarsgaard
Capítulo Mrs. Concetta Creaser
South Glens Falls Senior High
School
South Glens Falls, NY
Jennifer Blanco, asesora



Payton tiene 16 años. Ella es de South Glens Falls, Nueva York, y es estudiante de undécimo grado. Payton ha estudiado español durante 5 años. En la universidad, Payton quiere estudiar ingeniería. A Payton le gusta ir al gimnasio, salir a comer a restaurantes, y viajar por carretera. Su prima, que es de México, le ha animado a aprender y amar el idioma español.



Courtney Fonte
Capítulo Sra. Kathleen Small
The Meadows School
Las Vegas, NV
T.J. Troche, asesor

Courtney vive en Las Vegas, Nevada, y está en el duodécimo grado. Ella juega al fútbol y le gusta trabajar como voluntaria a menudo. Tiene dos perros, Lola y Sonny, con los que pasa su tiempo libre. Ella quiere estudiar ciencias políticas en la universidad y ser abogada en el futuro.

LLENO DE RIQUEZAS

Los Estados Unidos son una mina de oro de diversidad, con una población hispanohablante de casi 13,3%. ¡Qué oportunidad poder experimentar, la cultura, la comida, el baile y el espíritu de los hispanohablantes! Caminando por las calles de las ciudades y pueblos estadounidenses, se me han abierto los ojos a las riquezas que me rodean. ¡Qué cálida y cariñosa es la comunidad hispana! En mi pequeño pueblo de Nueva York, poder hablar con hispanohablantes en su lengua materna, abre la puerta a una amplia comunicación e inclusión. Sin embargo, el crecimiento de inmigrantes, revelado en los análisis estadísticos oculta el enriquecimiento que nos brinda la pluralidad. Es mejor que los Estados Unidos sean un hogar de bienvenida para los hispanohablantes y gente diversa, creando un país lleno de riquezas.

EL AMOR SUPERA LOS IDIOMAS

Los idiomas son esenciales en nuestras vidas. El español y el portugués son algunos de los más preferidos. Toda América es una familia cuando podemos conectar con personas de Brasilia, o Madrid, o la Ciudad de México desde cualquier lugar geográfico, porque la comunicación es sólo una manera de transmitir emociones a alguien a quien se quiere. Entonces toma esta lección en serio: El amor supera los idiomas Y debería dar cariño, y afecto, a quien sea.

LIBRO DE ECOS ESPAÑOLES Y PORTUGUESES



Ana Venla Saguillo Leppanen
Capítulo Cajas de Cartón
Randolph High School
Randolph, NJ
Sybil Sánchez-Jácome, asesora

Ana es estudiante de undécimo grado. Nació en Inglaterra, primero se mudó a Suecia y finalmente a los Estados Unidos. Ella es de España y Finlandia y puede hablar finlandés y español. Su cultura, familia, tradiciones y herencia hispanas son muy importantes para ella y siempre está orgullosa de ser parte de una comunidad tan increíble. También está muy interesada en aprender nuevos idiomas y conocer nuevas culturas.

Um novo lar



Maria Gabriella Marques
Capítulo Dos Pátrias
P.K. Yonge
Gainesville, FL
Grisell Santiago, assessor

Maria Gabriella tiene quince años. Nació en el noreste de Brasil, siempre manteniéndose fiel a su cultura y amando el aprender de otras culturas. A ella le gusta el arte, viajar y conocer nuevos lugares.

¡Oh, olla derretida!

Los Estados Unidos, la olla derretida del mundo.
Los inmigrantes cantan
canciones de alegría, canciones de gratitud.
Los medios alardean del entretenimiento español
Miguel de Cervantes y Juan Ponce de León.
Erguidos y rectos, estatuas brillantes
reverencia por el mundo hispanohablante.
Sus logros son muy apreciados.
Camino por los pasillos de mi escuela,
las caras de mis amigos españoles brillan,
sus risas son contagiosas y las envidio.
¡Ah, qué mundo tan hermoso en el que vivimos!

Pero, ¿es esto sólo un sueño?
Me alucinan las visiones crueles a mi alrededor.
Los gritos de los inmigrantes hacen eco en mi cabeza.
Rogando y rogando y rogando.
Confirmo mi pantalla una vez más.
¿Dónde están los programas de entretenimiento?
¿Por qué parecen asustados?
¿Qué es este universo alternativo en el que estoy viviendo?
No, esto es real.
Agarrando sus lápices en una mano,
temblosos e inseguros
pero nadie está a su lado.
El miedo lo envuelve todo,
la boca está silenciada.
El inmigrante está solo
esperando a su profesor en la eternidad.

Oh, América, ¿qué ha pasado?
¿Qué es esta pena que veo?
La educación sólo nos ha llevado a la ignorancia.
¿Estoy soñando?
Olla derretida, ¿dónde estás?



Samuel Cho
Capítulo San Ignacio de Loyola
Loyola Academy
Wilmette, IL
Erica Nathan-Gamauf y Tania Pineda, asesoras

Sam es estudiante de cuarto año en Loyola Academy. A él le gusta tocar el violonchelo y jugar al tenis. A él también le gusta escribir y pensar críticamente. Él rema para Loyola Academy y está en la Sociedad Honoria Hispánica desde hace nueve meses.

Simbiosis de Samba



Tess Dauenhauer
Capítulo Padre Óscar Romero
University Lake School
Hartland, WI
Ann Mocchi, asesora

Video: <https://youtu.be/msS-N7Q0YXI?si=973CWRmhpmAhapFY>

Tess está en el undécimo grado. Le gusta pintar y tocar el clarinete en su tiempo libre. A Tess le gusta leer en español porque hay muchos libros creativos y excelentes escritos en español. Ella dice que aprender más lenguas es una buena manera de ayudar a más personas. Le gustaría agradecer a sus compañeros de clase, Elliot Fair, Rhienne Stack-Vaughn, Lindy Fode, Jordi Canellas, Jess Mickler, Natalia Gonzalez y Pedro Gomes por ayudarlo con este proyecto. También le da las gracias al profe Braden Andersen por poder aprender un poquito de portugués.

FUSIÓN CULTURAL



Emma Montiel tiene 17 años y es estudiante del undécimo grado. Le gusta ir de compras con sus amigas y viajar con su familia en su tiempo libre. También está involucrada en varios clubes de su escuela y ha ganado una beca para ir a la universidad. Espera estudiar ingeniería y arquitectura en el futuro.

Emma Montiel
Capítulo Juana Inés de la Cruz
Bolsa Grande High School
Garden Grove, CA
Luis Vargas-Iturriaga, asesor



NUESTRA VOZ

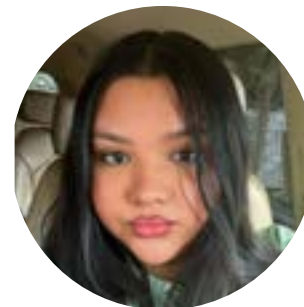
Entre las calles bulliciosas y noches vibrantes,
Un idioma baila, lleno de vida y de encantos.
El español susurra por el aire estadounidense,
Una melodía cultural que está presente.

De este a oeste, su influencia se despliega,
En cada mercado donde el viento cálido juega.
Palabras como música, un ritmo que palpita,
En cada plaza donde la gente se cita.

Son las historias de abuelos, sabiduría tejida,
Y la risa de niños jugando en la vida.
Un puente entre naciones, un lazo apretado,
El español en EE. UU., un espectáculo admirado.

Un tapiz con hilos de colores brillantes,
De gente y lugares con momentos emocionantes.
Este idioma cuenta una historia amplia,
De un presente informado por un pasado de estampa.

En cada palabra, hay historia y sueños,
Una mezcla de culturas, así parece.
El español en los Estados, una voz poderosa,
En su creciente presencia, nos alegramos gozosos.



Ana Martínez Galván
Capítulo Excelencia Hispánica
Lorenzo Walker Technical High School
Naples, FL
Laura Riesco y Mary Ann Obrien, asesoras

Ana es estudiante de segundo año. Ella es creativa y le gusta mucho la lectura y escribir en inglés y en español.

ORGULLOSAMENTE VENEZOLANA

Nací en la tierra donde abunda el oro
Donde la gente tiene siempre una sonrisa en la cara
Nací y crecí admirando mis raíces y mi tierra
Y lo hice aún más el día en que me fui.

Now it forms a part of me the land of the free
Where we all have equal opportunities
Where we all have a chance to grow
And everything starts with one simple dream.

Soy desierto, selva, nieve y volcán
Llevando en alto siempre mi bandera
La que con hermosos colores amarillo, azul y rojo
Me enseñó la fortaleza.

Here I am a free soul
Who came without any knowledge
And little by little
Learned all that I know
But here, I am not Venezuelan.

Aquí no importa de dónde vengas
Siempre dirán que eres mexicano
Aunque sea un país lleno de diversidad
Aparentemente todos disfrutamos de los tacos y del mole.

What is true is that it does not matter where you came from
You'll always leave a trace in America
Por lo hermosa que es tu lengua
Y lo diversa que es nuestra cultura.



Jeisa Bermúdez-Lozano
Capítulo Hispania
Katy High School
Katy, TX
Dr. Diana Acevedo-García, asesora

Jeisa Salomé Bermúdez Lozano es una estudiante de secundaria venezolana que asiste a Katy High School. Aspira a convertirse en farmacéutica poniendo en alto a la comunidad hispana a través de la ayuda a la comunidad. Sus intereses principales son la escritura y la lectura, y siente un amor profundo por la literatura.

JUNTANDO LAS PIEZAS



Suhani Patel
Capítulo Alcalá de Henares
Monroe Township High School
Monroe Township, NJ
Natasha Carannante, asesora



En mi obra de arte se puede ver la influencia de las dos culturas, el español y el portugués, en los Estados Unidos. El arte ilustra a los Estados Unidos en seis pedazos. El trozo del rompecabezas más grande es el de las dos mujeres bailando con su ropa tradicional con los colores de sus banderas, rojo y amarillo para España, y verde y rojo para Portugal, y llevando juntas la bandera estadounidense. El siguiente pedazo representa la importancia de la lengua española en los Estados Unidos, que yo he estado aprendiendo desde el primer grado. Otro trozo es del sindicato de campesinos, United Farm Workers (UFW), que simboliza la resiliencia de los hispanohablantes en su lucha por la justicia social. La imagen a su lado es de Nuevo México, y muestra su bandera con el símbolo de Zia y los colores de la bandera de España. El siguiente pedazo es de Katherine Vaz y su novela sobre un inmigrante portugués en los EEUU. Finalmente, la pieza que ilustra un churro muestra una comida española muy popular. Con mi obra de arte, quiero mostrar los aspectos diferentes de las dos culturas y cómo se han asimilado creando un rompecabezas de culturas entrelazadas en los Estados Unidos.

Suhani tiene 16 años y es estudiante de undécimo grado. Ha estado aprendiendo español desde el primer grado. Sus pasatiempos favoritos son coser y tocar el violín.

A TRANSIÇÃO DOS BRASILEIROS PARA OS ESTADOS UNIDOS



Video: https://youtu.be/Ufv2Sv0c_g?si=ZEIBJVde9D4au29P



Isabelle Bussinguer
Capítulo El Coquí
West Career & Technical Academy
Las Vegas, NV
Margarita De León Viera, asesora

Isabelle Bussinguer, brasileira, estudante, com 17 anos de idade, cursa o último ano do ensino médio. É Membro da Sociedade Honorária Hispânica, capítulo El Coquí. Gosta de aprender sobre culturas diferentes, por isso se aderiu à na organização para aprender mais sobre outras culturas latinas. Querendo se aprofundar no conhecimento, ela fez a aula AP (avanzado) de espanhol, passando no exame final com nota 4.

MI ABUELO Y YO

Mi abuelo y yo no hablamos mucho.
En el coche escuchamos la música en catalán,
miramos cada partido del equipo Real Madrid juntos,
y cada año para su cumpleaños, le hago su pastel favorito, un flan.

Mi abuelo y yo no hablamos mucho.
Es posible que sea a causa de sus experiencias vividas.
Vino a este país para trabajar en el levantamiento de rascacielos.
Sus madrugadas y horas edificando le hicieron un hombre de pocas palabras.

Mi abuelo y yo no hablamos mucho,
pero cada día por la tarde va al club hispanoamericano
donde se sientan y beben y miran partidos
a la misma hora en que deberían estar durmiendo.

Mi abuelo y no hablamos mucho,
pero él siempre ha sido y será mi abuelo.
Sacrificó su vida para contribuir con parques y edificios
americanos,
y ahora disfruta de los recuerdos de su propia vida en el silencio.



Madison Adamcik
Capítulo Alcalá de Henares
Monroe Township High School
Monroe Township, FL
Natasha Carannante, asesora

Madison es estudiante de duodécimo grado. Ha sido estudiante de español por seis años, y ahora es una estudiante de español AP. Ella tiene experiencia personal con la importancia del español en los Estados Unidos, porque para ella, el español es lo que la conecta con sus parientes en España y con personas en general que sólo pueden hablar español.

TEJIENDO RAÍCES LINGÜÍSTICAS



Raúl Márquez
Capítulo Hispania
Katy High School
Katy, TX
Dr. Diana Acevedo-García, asesora

En el collage se muestra cómo a través de la diversidad del idioma español se tejen puentes en Katy High School. Las mujeres representadas en las fotos, además de ser hispanas, son faros de conocimiento que guían hacia el éxito a sus estudiantes mediante la enseñanza del español en Estados Unidos. Su compromiso no sólo fortalece nuestro idioma, sino que empodera a la mujer en la construcción de un futuro educativo vibrante, elevando el potencial de cada estudiante, gracias al aprendizaje de la lengua y la cultura españolas.

Raúl, de ascendencia venezolana, es estudiante de secundaria en Katy High School. Es un apasionado del teatro y del cine. Aspira a dejar una huella en la industria cinematográfica como hispanohablante y disfruta realizando trabajo voluntario, además de querer mantener vivas sus raíces culturales.

DESIGUAL



Pieza musical: <https://youtu.be/T5gWWoj2aXY?si=TKW9RIJib2CYsGhy>



Larry Emmanuel Gray
Capítulo Azorín
John Marshall High School
San Antonio, TX
Dora María Delgado, asesora

Larry Emmanuel Gray ha sido estudiante de Marshall desde el año 2021, destacándose en sus estudios de español. Ha completado exitosamente las clases de español hasta los niveles de Español 4 AP y Español 5 AP, demostrando un profundo interés y dedicación hacia la lengua y la cultura hispanas.

La música ha sido una parte integral de la vida de Larry desde siempre. Durante toda su experiencia en la escuela secundaria, Larry ha sido miembro activo de la banda, y esto ha fomentado su creatividad en la composición. Larry empieza sus composiciones desde cero, escribiendo las letras y grabando las partes instrumentales en su computadora. Luego graba las voces en su estudio personal, utilizando un micrófono. Esta pasión por la igualdad se refleja claramente en su pieza musical "Desigual", donde la letra apasionada aborda la desigualdad que ha existido históricamente entre la comunidad hispana y otras comunidades, especialmente en cuanto a las diferencias de magnitud.

Además de su dedicación a la música, Larry tiene varios intereses personales, incluyendo la natación, la creación y ejecución de música, y el entrenamiento físico. Estos hobbies complementan su vida, proporcionándole energía.

Con su graduación programada para 2025, Larry se prepara para dar el siguiente paso en su trayectoria educativa y profesional. Su plan futuro es comenzar estudios en un colegio especializado en la educación musical, con el objetivo de obtener un título en música. Esta meta es una de las más importantes para Larry, ya que aspira a seguir utilizando su pasión para causar un impacto positivo en la sociedad.

ORGULLOSOS DE LO QUE SOMOS

Dos valientes lenguas, un determinado corazón
Ritmos potentes que laten en esta nación
Orgullosos de su tradición
Orgullosos de lo que son
Español y portugués brillarán
En la tierra de libertad
Regalando su diversidad
Con poesía que ilumina al caminar
Orgullosos de lo que son
Dos mundos, un mismo cielo
Heredados con orgullo
Hacia un futuro más bello
Juntos en este suelo
Orgullosos de lo que son
Aquí vivimos, aquí estamos
Buscando nuevos caminos
Bien dispuestos, porque
Juntos, más fuertes estamos
Orgullosos de lo que somos y seremos.



Alison Gómez Pérez
Capítulo Azorín
John Marshall High School
San Antonio, TX
Dora María Delgado, asesora

Alison tiene 16 años y ha sido estudiante de la lengua española desde los últimos cinco años. Ella desea continuar estudiándola en el futuro en su carrera académica. A Alison le apasiona observar y aprender cómo la demás gente percibe el concepto del regalo de la vida. Su mayor inspiración viene de sus padres, que cada día hacen lo imposible para apoyarla y motivarla a lograr sus sueños.

El encanto bilingüe

En la tierra de las oportunidades y el sueño,
donde los idiomas se entrelazan con empeño,
surge el español como un río de fusión,
enraizado en la historia con gran pasión.

Bajo el sol radiante de un nuevo amanecer,
el español resuena con fuerza y poder.
En las calles bulliciosas de la gran ciudad,
donde la diversidad es nuestra realidad.

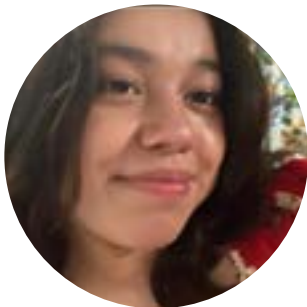
El encanto bilingüe se despliega sin cesar.
En Estados Unidos, sinónimo de prosperar.
Un lenguaje que conecta corazones,
uniendo culturas y creando emociones.

Desde las esquinas hasta los salones de clase,
el español se expande con gracia y audacia.
En voces de abuelos y niños que sueñan,
en poetas y cantantes que al mundo enseñan.

En un puente que nos une sin distinción,
Celebrando la riqueza de nuestra nación.
Con acentos diversos, melodías vibrantes,
el español nos muestra horizontes fascinantes.

Así, en Estados Unidos, el español florece,
Como un tesoro que el tiempo enriquece,
Con su magia y encanto, nos hace soñar,
En un país donde todos tenemos lugar.

El encanto bilingüe, un título que reluce,
representando la fusión de culturas que seduce.
El español en Estados Unidos, una joya invaluable,
que enriquece nuestra historia de forma inigualable.



Ariana Esqueda
Capítulo Juana Inés de la Cruz
Bolsa Grande High School
Garden Grove, CA
Luis Vargas-Iturriaga, asesor

Ariana Esqueda es estudiante de último año de la escuela secundaria Bolsa Grande y tiene 17 años. En su tiempo libre, a Ariana le gusta cantar, tocar sus instrumentos y escribir. En general, la dedicación de Ariana a sus estudios y a la música le ha abierto muchas oportunidades para su futuro.

Juntos en unidad

En tierras de sueños y realidad,
españoles y portugueses, en unidad.
En los Estados Unidos, juntos van,
culturas diversas, en un solo lugar se abrazan.

Del español al portugués, se escucha el cantar,
en calles y plazas, su historia se va a narrar.
Comparten alegrías, en este nuevo hogar,
unidos por la tierra, en su camino sin parar.

Con fuerza y orgullo, llevan su identidad,
en cada paso, dejan su huella en la ciudad.
Españoles y portugueses, en la diversidad,
En los Estados Unidos, escriben su propia realidad.



Nicolette Tselikis
Capítulo Sra. Kathleen Small
The Meadows School
Las Vegas, NV
T.J. Troche, asesor

Nicolette Tselikis vive en Las Vegas, Nevada. Está en el undécimo grado y tiene dieciséis años. Nicolette hace natación sincronizada y le gusta pasar tiempo con sus amigos y cocinar comida saludable. A ella le gustan las clases de ciencias y matemáticas y está muy emocionada de alcanzar sus metas en la universidad.

CONEXIONES TRANSATLÁNTICAS EN ESTADOS UNIDOS: EL ESPAÑOL Y EL PORTUGUÉS EN CONFLUENCIA CULTURAL



Shelsyn Vázquez Álvarez
Capítulo Cajas de Cartón
Randolph High School
Randolph, NJ
Sybil Sánchez-Jácome, asesora

Shelsyn es una estudiante comprometida y extraordinaria que se destaca en su entorno por sus labores comunitarias y sus valores como persona. Actualmente es vicepresidenta de la SHH y adora ayudar a los niños de ESL a través de los programas que han sido creados en la misma Sociedad. En su tiempo libre practica baile y estudia medicina, carrera ésta que estudiará en el futuro. En los cuatro años que lleva viviendo en Estados Unidos, se ha encargado de compartir la cultura y el conocimiento que posee sobre la lengua española.

UNA CANCIÓN BONITA

En los Estados Unidos,
tierra de sueños,
hogar de valientes,
españoles y portugueses se mantienen firmes.
Con historias de muchos rincones del mundo,
enriquecen la cultura con sus ricas historias.

El español,
con su voz elegante,
y el portugués,
con su ritmo constante,
ambos se han aunado en este gran país,
celebrando juntos su raíz,
y creando una bonita canción.

Cada palabra,
cada frase que se dice y canta,
es un símbolo de tierras que se unen.
En los Estados Unidos viven estos idiomas,
y con orgullo,
sus raíces se convierten en flores hermosas.



Esha Raikwar
Capítulo Casa Botines
Green Level High School
Cary, NC
María B. Delgado, asesora

Esha Raikwar es estudiante de duodécimo grado en Green Level High School, Carolina del Norte. Le encanta explorar nuevas culturas e idiomas y es de India. Ha aprendiendo español durante la escuela secundaria y le encantaría estudiar en el extranjero cuando vaya a la universidad. En su tiempo libre, le encanta estar con familiares y amigos, tocar el piano y el violín, cantar y leer libros. Ella está feliz de tener la oportunidad de participar en este concurso.

LA BELLEZA DEL LENGUAJE

La belleza del lenguaje
Del español
Viaja por los Estados Unidos.
El lenguaje fluye
Por la lengua de los hablantes.
De casa en casa,
De ciudad en ciudad,
Y de estado en estado,
El lenguaje es una canción.
Una canción que canta
Por los Estados Unidos.

Con letras que expresan
El sentimiento, la cultura
Y la belleza.
La belleza del lenguaje
Del español.

La belleza del lenguaje
Del español.
Más profundo que los significados simples de las palabras.
En los Estados Unidos,
El lenguaje trae
Experiencias nuevas y
Perspectivas nuevas.
El lenguaje se extiende
De maneras universales.
Música, literatura y arte.
Los Estados Unidos son afortunados
Con la belleza.
La belleza del lenguaje
Del español.

Alexis Rounds
Capítulo Darío
Mercy High School
Farmington Hills, MI
Stacy Guerrero, asesora



Alexis Rounds es estudiante de duodécimo grado. Ella es de Michigan y participa en muchos clubes y actividades extracurriculares en su colegio. También, en su tiempo libre, escribe obras y poemas sobre temas que son importantes para ella. A ella le gusta estudiar el lenguaje y las culturas del español y quiere estudiar más sobre el lenguaje en su futuro académico.

MÁSCARA: NOCHES DE FANTASÍA



Yissmel Núñez
Capítulo Ester Forero
Eastside High School
Paterson, NJ
Marbel Tamayo, asesora

Yissmel Yalkania Nuñez Santos tiene 17 años y vive en Paterson, Nueva Jersey. Nació en Santiago, República Dominicana, donde pasó la mayor parte de su infancia y realizó la mayoría de sus estudios. Se crió con su abuela y actualmente vive con sus padres y con su hermano. Está cursando su último año de secundaria en el Eastside High School y también pertenece a la Sociedad Honoraria Hispánica, donde aprende cosas nuevas y participa en diferentes actividades de servicio comunitario. Durante su estancia en Estados Unidos ha podido conocer a varias personas importantes en su vida. Sus grandes amistades cada día le enseñan cosas nuevas y está agradecida de tenerlas en su vida. Yissmel es una persona bastante alegre y amable, y le gusta ayudar a los demás y hacer amigos nuevos. Su sueño es convertirse en actriz. Le resulta fascinante cómo los actores tienen la capacidad y las técnicas necesarias para crear un personaje completamente ficticio y llevarlo a la vida a través de una cámara. Yissmel se esforzará y estudiará mucho para lograrlo.

ESCUELAS DE ESPAÑOL EN LUISIANA

La presencia de la educación en español en las escuelas de Luisiana refleja la rica diversidad cultural del estado y sus vínculos históricos con las comunidades de habla hispana. Si bien Luisiana es predominantemente de habla inglesa, la influencia del idioma y la cultura de España es evidente en varios aspectos de la vida diaria, incluida la educación.

La enseñanza del idioma español en las escuelas de Luisiana está impulsada principalmente por varios factores, incluidos cambios demográficos, políticas educativas y conexiones culturales. A medida que la población hispana en Luisiana ha crecido a lo largo de los años, también lo ha hecho la demanda de educación en español. Este crecimiento es particularmente notable en áreas urbanas y regiones con importantes comunidades hispanas como Nueva Orleans, Baton Rouge y Lafayette.

En respuesta a esta demanda, muchas escuelas de Luisiana han incorporado programas de español en su plan de estudios. Estos programas varían en alcance e intensidad, desde cursos de introducción al español hasta programas de inmersión donde los estudiantes reciben instrucción tanto en inglés como en español. Algunas escuelas también ofrecen programas de educación bilingüe diseñados para apoyar a los estudiantes cuyo primer idioma es el español. La presencia de enseñanza del idioma español en las escuelas de Luisiana también refleja tendencias e iniciativas educativas más amplias destinadas a promover el multilingüismo y la conciencia cultural. En los últimos años, ha habido un reconocimiento creciente de los beneficios de la educación bilingüe. Algunos de ellos son las mejores habilidades cognitivas, una mayor competencia cultural y mejores oportunidades profesionales en un mundo cada vez más globalizado.

Además, los vínculos históricos de Luisiana con las culturas de habla hispana, particularmente las de América Latina y el Caribe, han contribuido a la integración de la lengua y la cultura españolas en el panorama educativo del estado. Desde el período colonial hasta la actualidad, Luisiana ha mantenido fuertes conexiones culturales con los países de habla hispana, que se reflejan en su música, cocina y tradiciones. A pesar de la presencia de programas de español en muchas escuelas de Luisiana, persisten desafíos para garantizar un acceso equitativo a una enseñanza de idiomas de alta calidad para todos los estudiantes. Las limitaciones de financiamiento, la escasez de docentes y las prioridades educativas en competencia pueden limitar la disponibilidad y efectividad de los programas de español, particularmente en comunidades desatendidas.

En conclusión, la presencia de la educación en español en las escuelas de Luisiana refleja la diversidad cultural del estado y su compromiso de brindar a los estudiantes oportunidades para aprender y apreciar diferentes idiomas y culturas. Al apoyar y ampliar los programas de idioma en español, Luisiana puede continuar enriqueciendo su sistema educativo y fomentar una mayor comprensión y apreciación de la diversa herencia lingüística y cultural de sus residentes.

Obra citada

International School of Louisiana. <https://www.isl-edu.org/>



Gabrielle Francis tiene 16 años. Vive en Opelousas, Luisiana. Asiste a Opelousas Senior High School y es estudiante de tercer año. Le encanta hornear y pasar tiempo con su familia, además de aprender cosas nuevas y leer. Tiene un GPA superior a 4.00. Gabrielle es miembro activo del Club de Español y de la Sociedad Honoraria Hispánica (SHH).

Gabrielle Frances
Capítulo LA- Eduardo Escalante Gómez
Opelousas High School
Opelousas, LA
Loreto Cerna Cruz, asesora

CERRADO POR LAS “MANOS DE AMÉRICA”



En los Estados Unidos, hay algunas personas que no pueden hablar su idioma nativo, el español. A una edad temprana ingresan en escuelas estadounidenses y ahí les enseñan a hablar inglés y no los alientan a seguir hablando español. Les dicen que no les será útil en la tierra de los libres. Luego, cuando estas personas crecen, pueden pasar momentos incómodos por ser hispanos y no poder hablar español. En este dibujo hay un hombre con la boca cubierta por un par de manos. Este hombre tiene el color de la bandera mexicana y los brazos llevan los colores de la bandera estadounidense.

Jason es hijo de padres inmigrantes mexicanos. Está en su segundo año de secundaria. Después de la secundaria planea ser la primera persona de su familia en ir a la universidad; particularmente para enorgullecer a su padre. En su tiempo libre le gusta jugar videojuegos y llamar a sus amigos.



Jason Alfaro-Martínez
Capítulo Excelencia Hispánica
Lorenzo Walker Technical High School
Naples, FL
Laura Riesco y Mary Ann Obrien, asesoras

UNIDAD ENTRE CULTURAS

En la tierra de la libertad
Sin lengua oficial, se mezclan
Tradiciones de muchas culturas. Los
Aromas de la comida se entrelazan. El sonido
De pasos de baile y los instrumentos resuenan. El
Orgullo es el único
Sentimiento que lo describe. En
Un crisol de culturas sin igual, la herencia hispana brilla.
Nadie está excluido. Aunque hablamos diferentes
Idiomas, todavía encontramos solidaridad. Hay riqueza en la
Diversidad. Ya sea español, portugués
O inglés,
Se puede ver la unidad de las culturas.



Jari Navarro
Capítulo El Coquí
West Career & Technical Academy
Las Vegas, NV
Margarita De León Viera, asesora

Jari tiene dieciocho años y cursa el duodécimo grado en el programa de Medicina Deportiva. Jari es de Las Vegas, Nevada, y le encanta viajar. Uno de los sueños de Jari es hablar con fluidez el español mientras está de vacaciones. Jari aspira a obtener un título en STEM para poder ser doctora en el futuro.

UNA CHICA EN DOS MUNDOS

Imagina que eres una adolescente de 17 años, y vives en una casa donde el español es el idioma principal. Las mañanas comienzan con el aroma de un café tan fuerte que te despierta y el sonido de un partido de fútbol americano en la tele. Las conversaciones alrededor de la isla de la cocina durante el desayuno son en español con mamá, pero siempre terminan con un “bye, dad” al salir de camino a la escuela.

Durante la semana me dirijo a mi escuela, un lugar completamente americano donde el inglés es el idioma de todas y cada una de las conversaciones, las lecciones y las bromas. Después de todo, estoy en Orange County, California, en los Estados Unidos. Aquí, discuto las complejidades de la literatura inglesa, resuelvo ecuaciones matemáticas en inglés y participo en clubes en inglés. Mis amigos, casi todos hablan sólo inglés y mis profesores esperan que completemos ensayos y respuestas en inglés.

A pesar de que a veces puede ser un desafío cambiar de un idioma al otro, también es una gran ventaja. Puedo disfrutar de lo mejor de ambos mundos; desde la rica cultura y las tradiciones que vienen con el español, hasta las oportunidades y experiencias que ofrece ser hablante nativo en inglés. Y aunque a veces tiendo a confundir las palabras o los tiempos verbales en español, también me doy cuenta de que ser bilingüe es una habilidad increíblemente valiosa.

Al final del día, cuando vuelvo a casa y vuelvo a cambiar del inglés al español, me doy cuenta de que esta experiencia bilingüe me ha dado una perspectiva única. Soy capaz de navegar por las dos culturas, los dos idiomas y los dos mundos, y eso me hace sentir especial. Ser bilingüe no es solo hablar dos idiomas, es poder vivir en dos mundos.

Taylor tiene 17 años y cursa el undécimo grado. Aunque ha nacido en California, el español es su lengua materna. Se siente muy orgullosa de ser bilingüe. Le gusta mucho leer, pasar tiempo con amigos y jugar al voleibol en la playa. Dedicar tiempo como voluntaria para dar clases particulares a niños en lectura y matemáticas, tanto en inglés como en español.

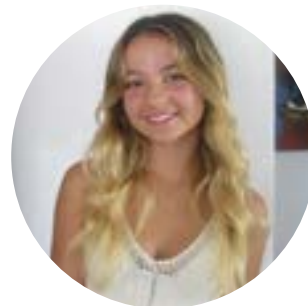


Taylor Price
Capítulo Corona Del Mar
Corona Del Mar High School
Newport Beach, CA
Elisa Ramírez, asesora

UNA MELODÍA FAMILIAR

Caminando entre las voces borrosas, siempre hay una que se destaca, y se torna en una melodía familiar, esa que es única y juguetona, que ríe fuerte y entona orgullosa. La que me lleva lejos de la soledad y cerquita de mi primer Hogar.

Valentina Mena Quiñonez
Capítulo Nicolás Guillén
Miami Beach Senior High School
Miami Beach, FL
Reina Roffe, asesora



Valentina Mena tiene 17 años y vino a los Estados Unidos hace dos años desde Argentina. Ella disfruta yendo a la playa y escribiendo poemas en inglés y español. En ellos habla de temas de inmigración, hogar, familia, amor e identidad. A ella le encantan las artes, le gusta bailar, pintar y hacer ropa. Desde que llegó a los Estados Unidos su objetivo ha sido conectar con su comunidad y ahora festeja su cultura a través de la Sociedad Honoraria Hispánica.

LA INFLUENCIA DEL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS

Mucha gente se pregunta por qué el español es muy popular. La razón de esto es porque es uno de los idiomas más hablados en todo el mundo. Además, el español tiene muchos beneficios. Por ejemplo, hay más oportunidades para personas que son bilingües y saben dos idiomas, porque expanden su horizonte internacionalmente y es más beneficioso para obtener trabajos y negocios.

¿Por qué el español? Las personas dentro de los Estados Unidos quieren aprender el español porque es la segunda lengua más utilizada en Internet, en las redes sociales y en los portales oficiales de los organismos internacionales, sólo por detrás del inglés. Es la cuarta lengua más hablada en todo el mundo y es un idioma muy común. Entonces, saber el idioma te puede ayudar a navegar por ciertas partes del mundo.

El saber dos idiomas te puede ayudar dentro de la educación y puede ofrecerte más oportunidades. En las escuelas secundarias hay muchos beneficios y oportunidades para los estudiantes que estudian dos idiomas durante sus cuatro años de estudios. Pueden entrar en clases más avanzadas del español y también pueden lograr ganar becas por completar clases de español.

Al aprender español, los niños de ascendencia hispana podrán comunicarse con sus padres y otros familiares. Con esto, ellos tienen la oportunidad de acercarse a sus rutas. Hoy en día los niños de segunda generación están empezando a perder el español, simplemente porque los padres no les enseñan el idioma o porque al no hablarlo se les olvida con el tiempo. Es importante conocer tu propia cultura y crecer amándola, ya que si uno aprende de su propia cultura se conoce mejor a sí mismo como persona.

Robertonathan es estudiante de Woodstock High School en su tercer año de la preparatoria. Está involucrado en muchas actividades extraescolares; por ejemplo, el consejo de estudiantes, la asociación Future Business Leaders of America (FBLA), el Club de Español, la Sociedad Honoraria Hispánica (SHH) y el National Honor Society (NHS). A Robertonathan le encanta el fútbol, específicamente el club Real Madrid. En su tiempo libre hace muchas cosas que le gustan, como ir al gimnasio y pasar tiempo con su familia y amigos. Cuando no está haciendo ninguna de esas cosas, le gusta estar en su cuarto leyendo revistas de historietas y viendo programas de televisión y películas.



Robertonathan Escobar
Capítulo Maya
Woodstock High School
Woodstock, IL
Brontë Borter, asesora

LA VITALIDAD DE MEZCLAR CULTURAS

Bajo el sol de la tierra americana,
Donde se entrelazan español y portugués,
Culturas vibrantes se abrazan,
En cada esquina, en cada mes.

Desde los bailes flamencos a la capoeira,
Ritmos llenos de pasión,
Unidos en la diversidad de las culturas,
Latinoamérica y Portugal en comunión.

Sabores de tapas y bacalhau
Se fusionan en un festín multicultural,
En cada paso, en cada rincón,
La herencia hispano-portuguesa brilla sin igual.



Garrett Turnbull
Capítulo Antonio Gaudí
Linganore High School
Frederick, MD
Leane Pupo, asesora

El estudiante, Garrett Turnbull, es un trabajador duro al que le encanta practicar deportes y aprender español. Garrett ha tomado clases de español por cuatro años, desde la escuela media, con el fin de hablar con otros y crear una comunidad más inclusiva para todos.

SUBMISSION GUIDELINES

- SHH sponsors can submit up to 5 total student submissions per issue. Albricias encourages class assignments designed around submission to the journal, but the sponsor should select the top student work to edit and submit for possible publication. Only one submission per student per issue has the possibility of being published.

SUBMISSION GUIDELINES CHECKLIST

General Checklist

- ☐ Is the student an inducted member of the SHH with all membership dues paid?
- ☐ Has the work been through the revision process with the help of the sponsor/teacher?

Does each student submission include...

- ☐ A completed Google Form submission?
- ☐ A header with the
 - ▶ full student name
 - ▶ chapter name (preceded by the word "Capítulo")
 - ▶ complete school name, city and state
 - ▶ SHH sponsor name (followed by a comma and then "asesor/asesora" in Spanish or "assessor/assessora" in Portuguese)?
- ☐ A creative title in Spanish or Portuguese?
- ☐ A brief academic author biography written in Spanish or Portuguese (in the third person)?
- ☐ A high-quality, professional photograph of the student?
- ☐ A release form hand-signed by the parent? (These can be scanned or photographed images.)

Poetry/Prose

- ☐ Does the work demonstrate correct grammar and usage in Spanish or Portuguese?
- ☐ If research-based, does the prose include the appropriate works cited AND parenthetical citations per the MLA 9 style guide?

Art/Photography

- ☐ Does the art/photography reflect professional quality?
- ☐ Is the submission a high-quality photo or scan? Is it the biggest file size possible?
- ☐ Are all images used either created by the student or free of copyright infringement (public domain images, Creative Commons Zero [CC0] license, written permission from rights holder, etc.)?

Audio / Video

- ☐ Does the audio/video reflect high quality production (sound, lighting, images, editing)?
- ☐ Is the audio/video no longer than 30 minutes?
- ☐ Is the submission free of all images/lyrics/music that would violate copyright laws?

CALL FOR SUBMISSIONS



Student submissions are accepted in both Spanish and Portuguese!

DEADLINE

December 1, 2024

THEME

"El cine / O cinema"

Students are awarded prize money every issue in the categories of Art, Poetry, Prose and Multimedia. First place winners receive \$250, second place \$100, and third place \$50.

For more information, please contact Carmen Cañete Quesada (Editor) at editor.shh@aatsp.org or visit <http://www.aatsp.org/page/Albricias>.

For more information, please visit: <http://www.aatsp.org/page/Albricias>



¡TODOS A UNA!